

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 42 (2015)  
**Heft:** 162

**Artikel:** Prière d'un simple gruyérien  
**Autor:** Sudan, Raymond / Bapst, Michel  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045282>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## PRIÈRE D'UN SIMPLE GRUYÉRIEN

*Texte de Raymond Sudan, traduit par Michel Bapst, Broc (FR)*

***Préyre d'on to chinpyo Gruvèrin***  
*Po l'ârma dè Kolin Tsenô*

*Mon Dyu, che Kolin Tseno lè in*  
*Paradi,*  
*Vo rêmârthyo è vo rindo grâthe po*  
*li.*

*Ma, mon Dyu, che l'è onko ou*  
*Purgatéro,*  
*Pê le mârtire dè chin Paul è chin*  
*Piyo*  
*Prindè-le avui vo pêrmi lè Bénirà,*

*Po tsantâ, Lé-Hô, on Te Deum*  
*avoui là.*

*Lè krouyè dzin dyon k'irè on*  
*monchtro choulon,*  
*On parèjà, on lâre, on gran*  
*makignon,*  
*Akutâdè-lè pâ, mon Dyu, chin l'è*  
*to fô*  
*Irè on Gruvèrin, don, l'avi le chan*  
*tsô*  
*I povi pâ chufri le mèpri,*  
*l'indjuchtiche*  
*Kemin to bon Gruvèrin, kemin to*  
*bon chuiche !*

*N'in da ke l'an de k'irè on gran*  
*dèpinchya;*  
*E-the mô d'édji hou ke chon din le*  
*mâlà ?*  
*E-the dèpinchâ dè bayi à la tchita ?*  
  
*Mon Dyu, pidji, reveridè pâ la titha.*

***Prière d'un simple Gruyérien***  
*Pour l'âme de Nicolas Chenaux*

*Mon Dieu, si Nicolas Chenaux est*  
*au Paradis*  
*Je vous remercie et je vous rends*  
*grâce pour lui*  
*Mais mon Dieu, s'il est encore au*  
*Purgatoire*  
*Par le martyre de saint Paul et saint*  
*Pierre*  
*Prenez-le avec vous parmi les*  
*bienheureux*  
*Pour chanter Là-Haut un Te Deum*  
*avec eux*

*Les mauvaises langues disent que*  
*c'était un grand soûlon,*  
*Un paresseux, un voleur, un grand*  
*marchandeur*  
*Ne les écoutez pas mon Dieu, ceci*  
*est tout faux*  
*C'était un Gruyérien qui avait le*  
*sang chaud*  
*Il ne pouvait pas souffrir le mépris,*  
*l'injustice*  
*Comme tout bon Gruérien, comme*  
*comme tout bon Suisse !*

*Il y en a qui disaient que c'était un*  
*grand dépensier*  
*Est-ce mal d'aider ceux qui sont*  
*dans le malheur ?*  
*Est-ce dépenser de donner à la*  
*quête ?*  
*Mon Dieu, pitié, ne retounez pas la*  
*tête*

*Hou bougre dè patrichyin l'an  
tsanpâ a bè,  
Di dzin chin konhyinthe, chin ârma,  
le kà chè !*

*Vo j'in konyedè, Vo, mon Dyu, in  
chti mondo,  
Ke rijon, ke tsanton, ke chàton dè  
dzouyo  
Kan i rèchouêvon lou borderô dè  
j'inpou  
La tâcha militêr, la nota po le bou ;*

*Na bilyôta ke vin d'on Prêfê, d'on  
kurià,  
N'in da-the k'on ouâdre dè mârtse,  
rin dzoyà ?  
Vouér n'in da-the ke fan le pouin  
din lou fata  
E pè ke fan bin lè dà dèvan lou  
bala ?*

*Bin chur Vo pouédè pâ konprindre,  
Vo, mon Dyu,  
Vo ji vèku in di tin k'on a pâ konyu.*

*To l'a tan tsandji, Vo Vo rindè pâ  
konto,*

Ces bougres de praticiens l'ont  
poussé à bout  
Des gens sans concience, sans âme,  
le cœur sec !

Vous en connaissez, vous, mon  
Dieu, en ce monde  
Qui rient, qui chantent, qui sautent  
de joie  
Quand ils reçoivent leur bordereau  
d'impôts  
La taxe militaire, la note pour le  
bois  
Une lettre qui vient d'un préfet ou  
d'un notaire  
Y en a-t-il qu'un ordre de marche  
rend joyeux ?  
Combien y en a-t-il qui font le  
poing dans la poche  
Et qui font bien les doux devant  
leurs belles ?

Bien sûr vous ne pouvez pas  
comprendre, vous mon Dieu,  
Vous avez vécu en des temps que  
l'on n'a pas connus.  
Tout a tellement changé, vous ne  
vous rendez pas compte,



Cracheur de feu, Savièse.  
Photo Bretz, 2012.

*E pè Tsenô n'in d'avi prà dè hou  
 chtonpo !*

*Irè pâ cholè è l'a pâ pu rējichtâ,*

*N'è pâ tyè po li ke to chin l'è  
 arouvâ,*

*Ma po chè chinbyâbyo è po lè pourè  
 dzin,*

*Po hou ke chon din la pèna è le  
 chagrin !*

*Lè Djê pagni chon pâ jou adluchto  
 avoui vo,*

*Bin chur, vo ji pâ oujâ lou fotre on  
 ato.*

*Tsenô l'a oujâ, li, ma Rossier l'a  
 vindu,*

*Irè on êmi, on a djêmé je jou yu !*

*Ma i moujo, ora, ou Mon di  
 j'Olivyé,*

*Vouthr'n'apôtre, Juda, lè trinta  
 denyé !*

*Ora, mon Dyu, tyédè, Vo ditè mè  
 konprindre,*

*Vo pouédè, pa, mon Dyu, rèfoujâ è  
 le prendre,*

*Vouè, le prendre avoui Vo, din  
 vouthron paradi,*

*Inke-bâ, l'a tan choufê d'îthe  
 mèpriji.*

*L'è mouâ kemin on chin, kemin on  
 gran mârtire*

*E l'è po chin ke l'a drê a nouthra  
 préyîre.*

*L'è mouâ por avi dèfindu nouthrè  
 j'idé*

*Kemin, po lè Vouthrè, chon mouâ le  
 Chin-t'André,*

Et puis Chenaux en avait assez de  
 ces épouvantails !

Il n'était pas seul et n'avait pas pu  
 résister

Ce n'est pas que pour lui que tout  
 cela est arrivé,

Mais pour ses semblables et pour  
 les pauvres gens,

Pour ceux qui sont dans la peine et  
 le chagrin,

Les Juifs non plus, n'ont pas été  
 molestés avec vous

Bien sûr, vous vous n'avez pas osé  
 leur mettre un atout.

Chenaux a osé, lui, mais Rossier l'a  
 vendu,

C'était un ami, comme l'on n'avait  
 jamais eu vu !

Mais je pense maintenant au Mont  
 des Oliviers

Votre apôtre, Judas, les trente  
 deniers

Maintenant mon Dieu, n'est-ce pas,  
 vous dites me comprendre.

Vous ne pouvez pas, mon Dieu,  
 refuser de le prendre,

Oui, le prendre avec vous, dans  
 votre paradis,

Ici-bas, il a tant souffert d'être  
 méprisé.

Il est mort comme un saint, comme  
 un grand martyr

Et c'est pour ça qu'il a droit à notre  
 prière.

Il est mort pour avoir défendu nos  
 idées

Comme pour les vôtres, ils sont  
 morts le saint André,

*Lè chin Dzâtyè, Loran, Iréné è  
Dèni,  
Ti hou ke l'an choufê in Vouthron  
non béni,  
Po îthre on di Vouthro l'è vinyê bin  
tru tâ  
Chin chin, cheri j'ou, pê galyâ ti,  
akutâ.  
Vo j'arê amenâ on mach'dè pratekè*

*Pêchke, po le beta, fro, nyon  
l'abéchivè.*

*Mon Dyu, prindè-le-pi din Vouthron  
paradi  
Kà porê Vo chêrvi d'interprète,  
pêrdi ?  
N'in châ di linvouè, le franché è le  
patê,  
Pè l'è j'ou chêrvin dè mècha, è bin  
tyè vouê,  
I dèvejè, bin chur, achebin le latin,  
Pou-t-îthre mi tyè on èvètyè, ou to  
fin,  
Chin dê Vo chufire, pêchke, vêr' Vo,  
Lé-Hô,  
Li - arè, èchpéro, min dè fô tyè dè  
yô,  
Di kuré, di vitchéro è di kapuchin,*

*Di Fribordzê r'man, ma chuto di  
Gruvèrin.  
Léchi-le pâ tsère, kà l'è on to malin,*

*Fédè avoui li kemin che Vo j'in  
chavâ rin !  
Amin.*

Les saints Jacques, Laurent, Irénée  
et Denis  
Tout ceux qui ont souffert en votre  
nom béni  
Pour être un des vôtres, il est venu  
bien trop tard  
Sans cela, il aurait été par tous  
écouté.

Il vous aurait amené une grande  
quantité de pratiques  
Parce que pour le mettre dehors,  
personne ne l'abaissait.

Mon Dieu prenez-le seulement dans  
votre paradis  
Car il pourra vous servir  
d'interprète, n'est ce pas ?  
Il en sait des langues, le français et  
le patois  
Et puis il a été servant de messe, et  
bien que oui,  
Il parle, bien sûr aussi le latin,  
Peut-être mieux qu'un évêque ou  
tout fin  
Cela doit vous suffire, parce que  
vers vous, là-haut,  
Il y aura, j'espère, moins de faux  
que de forts,  
Des curés, des vicaires et des  
capucins,  
Des Fribourgeois romands mais  
surtout Gruériens.  
Ne le laissez pas tomber, car c'est  
un tout malin,  
Faites avec lui comme si vous n'en  
saviez rien !  
Amen.

---

**JOYEUX NOËL À TOUS NOS LECTEURS !**